

"Poca favilla gran fiamma seconda"  
Dante, Par. I, 34



# la Ludla

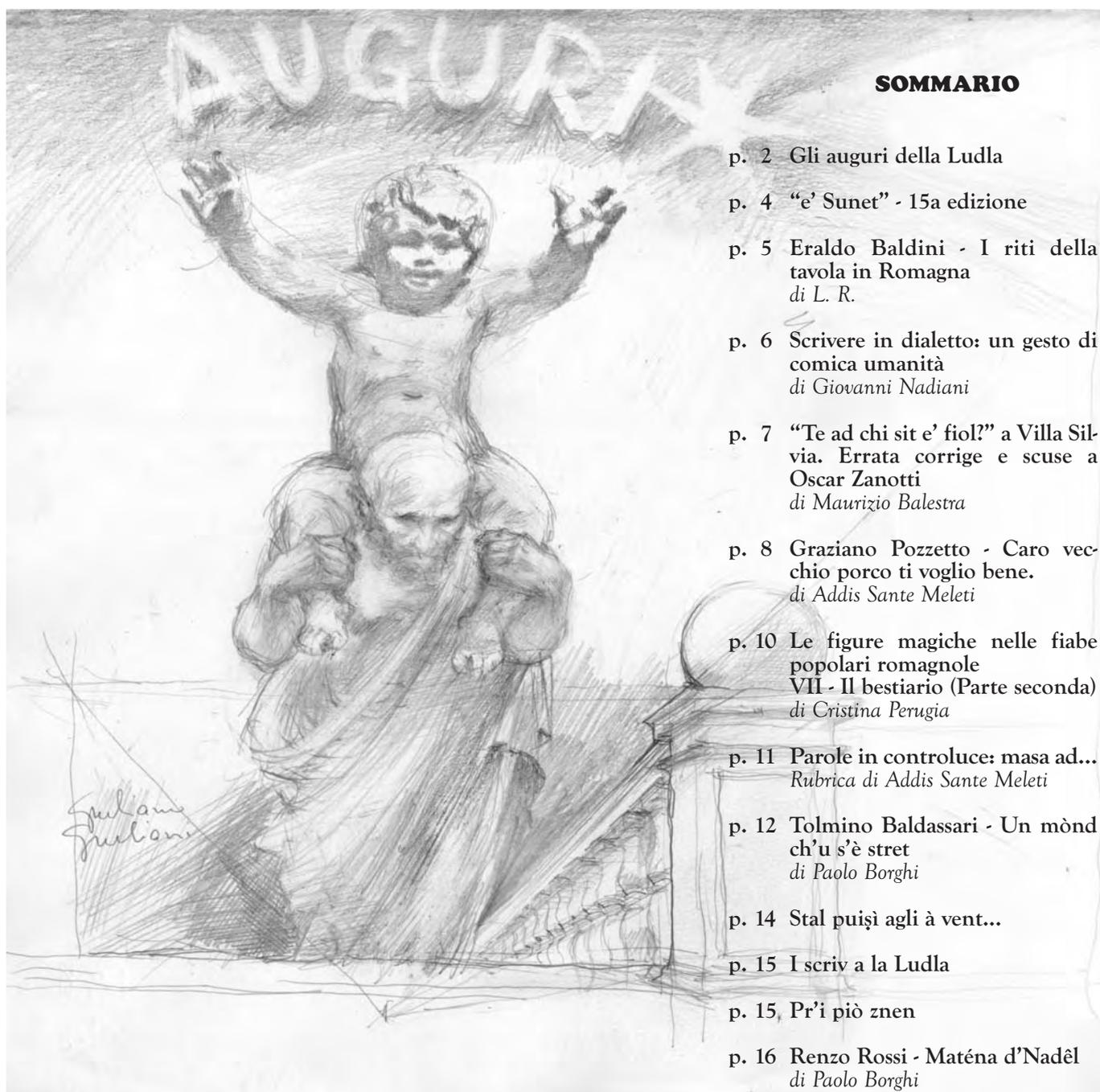
(*la Favilla*)

Periodico dell'Associazione "Istituto Friedrich Schürr"  
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Questo numero è stato realizzato con l'apporto del Comune di Ravenna

Società Editrice «Il Ponte Vecchio» Anno XVIII • Novembre-Dicembre 2014 • n. 10 (155°)



## SOMMARIO

- p. 2 Gli auguri della Ludla
- p. 4 "e' Sunet" - 15a edizione
- p. 5 Eraldo Baldini - I riti della tavola in Romagna  
di L. R.
- p. 6 Scrivere in dialetto: un gesto di comica umanità  
di Giovanni Nadiani
- p. 7 "Te ad chi sit e' fiol?" a Villa Silvia. Errata corrige e scuse a Oscar Zanotti  
di Maurizio Balestra
- p. 8 Graziano Pozzetto - Caro vecchio porco ti voglio bene.  
di Addis Sante Meleti
- p. 10 Le figure magiche nelle fiabe popolari romagnole  
VII - Il bestiario (Parte seconda)  
di Cristina Perugia
- p. 11 Parole in controluce: masa ad...  
Rubrica di Addis Sante Meleti
- p. 12 Tolmino Baldassari - Un mònd ch'u s'è stret  
di Paolo Borghi
- p. 14 Stal puişi agli à vent...
- p. 15 I scriv a la Ludla
- p. 15 Pr'i piò znen
- p. 16 Renzo Rossi - Maténa d'Nadèl  
di Paolo Borghi



## Gli auguri della Ludla



La redazione della Ludla augura ai lettori un sereno Natale ed un felice Anno Nuovo attraverso la pubblicazione di immagini e testi aventi come tema le imminenti festività, a partire dal tradizionale disegno augurale del nostro Giuliano Giuliani che quest'anno occupa interamente la prima pagina.

### Nò ciamêl Nadêl (1950)

di Sergio Celetti

La levatrice la intrè in cla stânza mişra purtend in dentra 'na fulêda ad vent giazê.

La srè la pôrta e cun cla vuşlona da tri pachet ad naziunêli e' dè, la dgè:

"A la vziglia d'Nadêl la sgnora... cmè la Madona... fam avdè dai... uhm... ta j si, a direb pròpi che ormai ta j si...".

E cun la mâma dla grêvda:

"Te schêlda l'acqua e a m'aracmând lèvat par ben al mân".

La pareva severa e dura cmè un òman, mo la javeva un còr d'òr.

Mèntar ch'la tireva fura da la borsa i su strument la dmandè a la dona nutizi de' su marid, che cmè tant'ètar de' paeş, l'era emigrè int e' Belg a cavè e' carbon in miniera.

La dona la j arspundeve cun fadiga parchè e' respir u s era fat fet e un vel ad sudor u j bagneva la fronta.

Al mân al strinzeva e' linzòl mèntar che un lament u j avniva sò da la gola.

"Daj ch'a i sen... daj, sò daj, fòrza... fòrza...".

Acumpagnèda da i lament dla dona e' spuntè la tistina:

"Ecco, daj, daj spenz, spenz...".

Un sfòrz da no crèdar, un ètar, un ètar incora e e' babin l'era fura.

La levatrice la tajè e' curdon, la faşè e' nòd e pu, dop avel asughè, la l mitè in braz a la mâma.

Bagnèda da e' sudor, ch'la lanseva incora, la s tirè sò e la strinze che fagutin.

E pu la faşè l'at antigh cmè e' mond e piò naturêl ch'e' posa fè 'na mâma, la s' e' tachè a e' pèt.

L'era mèzanòta e da la cişa de' paeş la campàna la ciameva par la mesa.

Mèntar ch'la miteva vi la su ròba la levatrice la dgè:

"Làsal tachè fintânt ch'e' vò... a pas admân".

Prema d'andè fura la s'acindè 'na zigareta e ridend:

"Nò ciamêl Nadêl... s'ta n sé cmè ciamêl meti nom Marten cmè e' mi ba... a scherz daj... ciàmâl com u t pè... adès a végh... chisà ch'a n'ariva a ciapè un pò ad mesa".

E la scapè fura int e' giaz dla nòta.



### Ciò, l'è Nadêl!

di Augusto Ancarani

Nò, ch' a n' m' arcurd tòti al prumess strusciedi e imbutidi d' busei, nè i zuramènt fèls, d fed eterna, fètt cun sentiment, nè al rós mai còlta parchè mai dacvedì;

a n' m' arcurd i suspir, nè al spasigedi a e' cier dla louna sbatuceda a e' vènt; a n' m' arcurd se stramèzz a e' firmamènt al stèll cumet al seia armasti impiedi.

Mó e' presèpi a m' l'arcurd, cun la capana e al pigvar e i pastur incaparlé. Alèlòia! L'e' riv e' Sant Nadêl

che, int l'atesa ad cla vècia dla Befana, l'ha arfat e' gran miràcval di èn pasé aslungendus i dè d'un mèzz didèl.

**Ehi, è Natale!** No, non mi ricordo tutte le promesse sprecate / e infarcite di bugie, né i giuramenti / falsi, di eterna fedeltà, fatti con sentimento, / né le rose mai colte perché mai annaffiate; // non ricordo i sospiri, né le passeggiate / al lume della luna sbatacchiata al vento; / non ricordo se in mezzo al firmamento



/ le stelle cometa sono rimaste accese . // Ma il presepio lo ricordo, con la capanna / e le pecore e i pastori avvolti nella capparella. / Alleluia! è arrivato il Santo Natale // che, nell'attesa di quella vecchia della Befana, / ha rifatto il gran miracolo degli anni scorsi / allungandoci i giorni di un mezzo ditale.



## Par Nadêl

di Arrigo Casamurata

Quêli paröl a-s pòl druvèr incora  
ch'agl'a-n s'è deti, pr' arcurdé' Nadêl;  
e quent sfurz a-s faral par pinsej sora  
e fè' dj auguri fura de' nurmêl ?

E' pè' che tot quent j èn, rivêda st'ora,  
da dês da fè' par l'èsr uriginêl,  
e' sipa un grând impegn; quindi u-s lavora  
par rimigè' un pinsir eceziunêl.

E u-s spera ch' pòsa des che un qujch evént  
e' zuva a dêr a tot sudisfaziôn;  
ciapèndas quel ch'e' ven, naturalment.

Inciù' ch'l'êpa mai det: - A sarò bón;  
s'u n'è vera ch'u-m vegna un azidént ! -  
'Sa dgiv: a-v pêrla giosta la raşôn ?

**Verso Natale** Quali parole si possono usare ancora / che non siano (già) state dette, per ricordare il Natale; / e quanti sforzi si faranno per pensarci su / e fare auguri straordinari ? // Sembra che tutti gli anni, giunti in questo periodo, / darsi daffare per essere originali, / diventi un grosso impegno; quindi si lavora / per metter assieme un pensiero eccezionale. // E si spera che possa verificarsi qualche evento / che procuri soddisfazione a tutti; / prendendoci quello che viene, naturalmente. // Nessuno che abbia mai detto: - Sarò buono; / se non è vero mi venga un accidente ! - / Cosa ne dite: vi sembra giusto il mio ragionamento?



## E' dè piò bel

di Speranza Ghini

Nadel l'è bël,  
sèmpar nôv, sempr'ugvêl,  
tot e rest ch'u j zira  
atòran, nêch s'l'è  
inscartuzê d'ôr,  
l'è mazè de fom  
d'na volta, da l'udòr  
bôn dla pignàta  
che la bol ins l'iròla,  
di caplét che mai j straca,

da magnès insen  
in fameja, cun 'n amòr  
chèld ch'u t'abràza.

**Il giorno più bello** Natale è bello, / sempre nuovo, sempre uguale, / tutto il resto che gli gira / attorno, anche se è / incartato d'oro, / è ucciso dal fumo / d'una volta, dal profumo / buono della pentola / che bolle sull'arola, / di cappelletti che mai stancano, / da mangiarsi insieme / in famiglia, con un sapore / caldo che ti abbraccia.



## La Befana

di Ruffillo Budelacci

A jò incuntrê par strêda la Befana,  
la jera a caval dla su garnêda  
e la s'è bota insdè int una scaràna  
ch'la n'era incóra gnànca a mēza strêda.

L'è dura nench par li sta vita nôva  
parchè i zughèt'incù i n'è piò d'goma;  
chi vec bamboz ad straz, duv'è ch'i s trôva?  
E cal palini alziri cmè una pioma?

La jà un sach ad téla tot un bus  
che indrenta u s sint tot cvent sti machineri  
cun sti zughètul d'lata che j arlus  
Par fê cuntint i nuv destinateri.

I zugh d'incù j è tot a batari,  
i bota e' fugh, i zira da par lór.  
Pôvra vècia! La sogna i timp indri  
e par la nustalgì u i s-ciöpa e' còr.

**La Befana** Ho incontrato per strada la Befana, / era a cavallo della sua scopa / e si è buttata a sedere su una sedia / mentre non era ancora nemmeno a mezza strada. // È dura anche per lei questa nuova vita / perché i giocattoli oggi non sono più di gomma; / quei vecchi bambolotti di straccio, dov'è che si trovano più? / E quelle palline leggere come una piuma? // Lei ha un sacco di tela tutto bucherellato / dentro al quale si sentono tutti quanti questi macchinari / con questi giocattoli di latta che luccicano / per far contenti i nuovi destinatari. // I giochi d'oggi son tutti a batteria, / sputano fuoco e si muovono da soli. / Povera vecchia! Lei sogna i tempi andati / e per la nostalgia le scoppia il cuore.



Sabato 29 novembre si è svolta presso la sede della Schiurr la premiazione dei vincitori del 15° concorso di Poesia dialettale romagnola "e' Sunet", indetto dalla nostra Associazione. Il concorso ha visto la partecipazione di 28 autori che hanno presentato un totale di 42 opere. Nella sezione "lirica" i primi tre classificati sono stati nell'ordine: Augusto Ancarani, Augusto Muratori e Antonio Gasperini. In quella "faceto-satirica" Adolfo Margotti, Augusto Ancarani e Arrigo Casamurata.

Pubblichiamo in questa pagina i tre sonetti vincitori della prima sezione; nel prossimo numero sarà la volta di quelli faceto-satirici.

### Fen dl'insté

di Augusto Ancarani - Bruxelles - Primo classificato

Gavetla d'or e d rezna int la crusera  
d'un dvanadur ch' l'aspèta e' bon mumènt  
d ciapé la schempia par sumner a e' vent  
toti al su foi coma parpai dla sera,

la rovra in mèzz a e' pré la pé una sfera,  
un bosch da fola, un'erca, un bastimènt  
colum d'argaz cunvnudi a parlamènt  
stra i miral bacaiou che i fa cagnera.

Cvand che al su foi al s' stugla intorn a e' pré  
e al rosga l'erba coma tent bighètt  
che, pu, i s'insteca in tèra e stra al radis,

i rèm dla rovra i 'rmèsta nud, scurghé  
e i dreza contra e' zil al su saiètt  
par scadnazer al port de' paradis.

**Dopo l'estate** Matassa d'oro e di ruggine nella crociera / di un arco-  
laio che aspetta il momento buono / di prendere l'aire per seminare al  
vento / tutte le sue foglie come farfalle della sera, // la quercia in mezzo  
al prato assomiglia a una sfera, / un bosco da favola, un'arca, un basti-  
mento / colmo di gazze convenute a parlamento / fra i merli ciarlieri che  
fanno chiasso. // Quando le sue foglie si adagiano attorno al prato / e  
rosicano l'erba come tanti vermi / che, poi, si ficcano nella terra e fra le  
radici, // i rami della quercia restano nudi, scorticati / e drizzano  
contre il cielo le loro saette / per sbatacchiare le porte del paradiso.



### E' teşör de puéta

di Augusto Muratori - Imola - Secondo classificato

E' puéta u s à las e' su teşör,  
la su mùsica dólza e disperèda:  
l'è còm' s'u s avés las 't un càliz d'ör  
l'esènza dla su ènma distilèda.

'Dòv sral adès? 'T la pèş de nòst' Signòr?  
Un puéta un pö rës n'ènma danèda  
se l'à cantè la blèza ch'l'è int un fiòr  
nèc s'l'à infilè pió d'una strè şbaglièda.

Adès ližènd al su paröl ch'al sóna  
cóm' un'erpa ad cristäl in st' mònd ad fer

## "e' Sunet"

### 15ª edizione

a sinti e' cör che vòla vérs la lóna.

I puéta j'è sèmpar blu cm'è e' mer,  
ch'ui va dénter ignaquèl mo a tót e' dóna  
la su grân blèza ch'l'acarèza al ter.

**Il tesoro del poeta** Il poeta ci ha lasciato il suo tesoro / la sua  
musica dolce e disperata: / è come se ci avesse lasciato in un calice d'oro  
/ l'essenza della propria anima distillata. // Dove sarà ora? Nella pace  
di nostro Signore? / Un poeta non può essere un'anima dannata / se  
ha cantato la bellezza che c'è in un fiore / anche se ha imboccato più  
di una strada errata. // Ora leggendo le sue parole che suonano / come  
un'arpa di cristallo in questo mondo di ferro / sentite il cuore che vola  
verso la luna. // I poeti son sempre azzurri come il mare / dove entra  
ogni cosa ma a tutti dona / la sua gran bellezza che accarezza le terre.



### Adès la nòna

di Antonio Gasperini - Montiano - Terzo classificato

Adès, pighèda sòura la scaràna  
dninz a la chèsa du ch'u n'tèira e' vent,  
la nòna da par sè, sènza déj gnènt,  
la strabéiga i su dè cmè una cundàna.

Adès che la memória la s'apàna  
e sòta chi cavél culòur d'aržènt  
l'ha za scurdè nóm e fèt impurtènt,  
s'j'òcc ciòus la i zòerca sbatènd la su cana.

Mo a lè, adès la tróva sòul fazi e ségn  
dla zènta scumpèrsa a fai cumpagni  
par tiré ancòura avènti sènza sprègn.

E adès s'la bòca ch'la réid d'aligrì  
par chi sprèj 'd ricurd che i j dà un pó 'd sustègn,  
la nòna la vòenz la malincuni.

**Adesso la nonna** Adesso, curva sulla sedia / davanti alla casa  
dove non soffia il vento, / la nonna da sola, senza parlare, / trascina  
i suoi giorni come una condanna. // Adesso che la memoria si appan-  
na / e sotto quei capelli color d'argento / ha già dimenticato nomi e  
avvenimenti importanti, / con gli occhi chiusi li cerca battendo la sua  
canna. // Ma lì, adesso trova solo volti e gesti / della gente scompar-  
sa a farle compagnia / per tirare ancora avanti senza lamenti. // E  
adesso con la bocca sorridente di gioia / per quei lampi di ricordi che  
le donano un po' di conforto, / la nonna vince la malinconia.

È uscito per tipi della Società Editrice «Il Ponte Vecchio» di Cesena *I riti della tavola in Romagna. Il cibo e il convivio: simbolismi, tradizioni, superstizioni*, l'ultimo risultato dell'ampio lavoro di ricerca che Eraldo Baldini conduce da anni sui vari aspetti della cultura popolare romagnola.

Questo libro, frutto di una vasta ricerca e ricchissimo di documentazione, unico del suo genere dedicato alla terra di Romagna, ci racconta i valori simbolici riservati agli alimenti e ai cibi, il loro uso (spesso rituale) nei momenti e nelle occasioni particolari dell'anno e della vita, le tradizioni e le superstizioni che accompagnavano la loro preparazione, la loro conservazione e il loro consumo. Ne emerge un universo affascinante che ci riconduce a una società in cui, nonostante la povertà materiale, mangiare rappresentava un importante fatto sociale, culturale, rituale, legato intimamente ai percorsi ciclici del tempo delle stagioni e del tempo dell'uomo.

Un itinerario interessantissimo, lungo, paziente, documentato, preciso ed evocativo nella memoria condivisa, nella cultura di una terra, nelle sue tradizioni che hanno saputo in certi casi resistere all'omologazione. E laddove ciò non è successo, queste pagine ricostruiscono la storia e ci restituiscono la fotografia del passato lontano e di quello recente, dei suoi valori, delle sue difficoltà economiche e alimentari.

Vi si parla delle carestie e della fame più dura, quella ad esempio dei secoli d'età moderna, tormentati da privazioni di ogni genere, quando sui campi incombeva il rigido clima della "piccola glaciazione". Vi si parla degli squilibri fra città e campagna, dei pesanti vincoli dello sfruttamento e della subalternità delle classi più umili e di quelle rurali. Vi si parla dei risultati dell'Inchiesta agraria Jacini del 1882, che disegna delle nostre campagne un quadro ancora drammatico dal punto di vista dell'alimentazione; dei primi segni di implosione del mondo mezzadrile; delle osterie e dei poveri svaghi di una società condi-

**Eraldo Baldini**

## **I riti della tavola in Romagna**

di L. R.

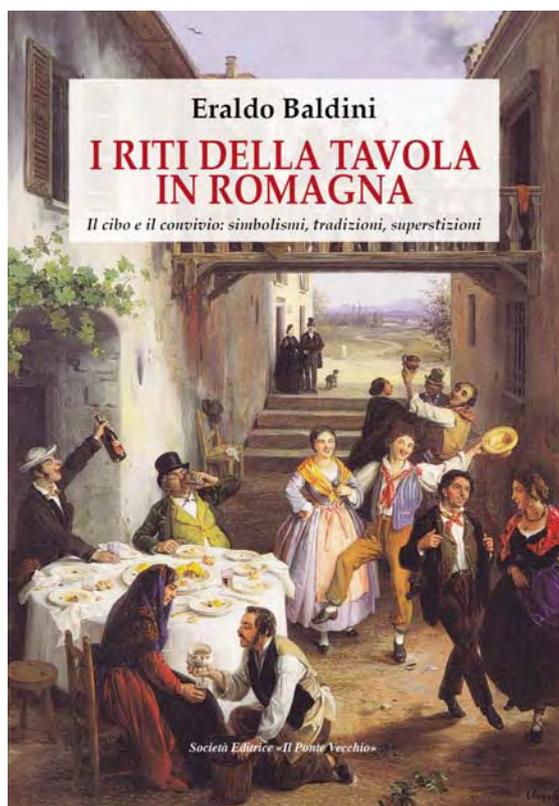
zionata dalla marginalità e dal bisogno; dell'immaginario collettivo che sognava e raccontava nelle fiabe e negli aneddoti il miraggio di tavole piene di ogni ben di Dio.

Per passare poi a un itinerario che prima tocca i luoghi concreti e simbolici della cucina e della vita (il focolare, il forno), poi le valenze materiali, culturali e rituali di certi cibi-base (il pane, il formaggio, il vino, ecc.); poi che visita le date e le occasioni in cui i rigori alimentari trovavano una breve interruzione, e in cui la ritualità delle feste del ciclo dell'anno prevedevano scansioni fugaci di abbon-

danza, o perlomeno di un ricorso al meglio delle possibilità culinarie: il Natale, il Capodanno, l'Epifania, Sant'Antonio Abate, le mattanze dei maiali e le "nozze del porco", il "mondo alla rovescia" del Carnevale, la Segavecchia, la Pasqua, il Calendimaggio, la notte di San Giovanni, l'arrivo della buona stagione e dei raccolti, quando lo sforzo fisico dei lavoratori dei campi richiedeva che essi si nutrissero in maniera congrua per sopportare le fatiche; poi Ognisanti e il Giorno dei Morti, le gozzoviglie di San Martino, la festa di Santa Caterina con i biscotti a forma di gallo, gallina o donnina, ecc.

Oltre che il ciclo dell'anno, il libro esamina quello della vita e delle sue celebrazioni e ricorrenze familiari: i pranzi per le nascite e i battesimi, il complesso e pantagruelico sforzo dei banchetti nuziali, l'ormai da tempo scomparsa tradizione dei pranzi funebri.

Un viaggio suggestivo e imperdibile, che ci conduce in un universo allo stesso familiare e sconosciuto, in una dimensione che ci appartiene ma che è in parte perduta e dimenticata. Un viaggio che parte da lontano e che ha come arrivo la comprensione di chi siamo oggi, nel momento in cui, anche dal punto di vista culinario e gastronomico, non manchiamo di guardare al nostro passato per trovarvi preziosi e irrinunciabili punti di riferimento.



Sul n°7 (152) di luglio-agosto 2014 de «La Ludla» è apparso un mio breve scritto di poetica personale sullo sfondo della lettura di alcuni testi pascoliani, in cui sostanzialmente sostenevo all'interno della mia piccola avventura umana e letteraria l'ineluttabilità di un percorso segnato dal dialetto, dalla «lingua sconfitta», come ho avuto occasione di definire il mio codice-madre e padre.

Da diverse parti mi sono giunte, come del resto spesso succede al termine di recital o manifestazioni pubbliche, obiezioni e domande vertenti bene o male sempre attorno alla stessa questione: che senso ha continuare a scrivere in una lingua da tempo catalogata tra quelle in via di estinzione, stante il costante e rapidissimo calo dei suoi parlanti, che spesso tra l'altro non sono neppure in grado di leggere quanto ancora in essa viene scritto? Continuare a farlo non è forse lo sprezzante tentativo di rifugiarsi in un'illusoria, arcadica e passatista pseudopatria linguistica, in un «ghetto» culturale pseudo-identitario in cui rifuggire la complessità e la cosiddetta surrappidità dell'epoca, in cui non voler confrontarsi con le sfide della contemporaneità? Non è una contraddizione in termini vivere ogni momento della giornata secondo i dettami del sistema economico imperante (modernità ad ogni costo!) e delle relative lingue forti, poi – magari la sera mentre si consultano i vari *social network* – dedicarsi alla scrittura di una poesia, una *zirudëla*, o d'un *fat*, un racconto, una *cumégia* in dialetto?

Che senso ha oggi scrivere in dialetto? Che senso ha continuare a farlo in lingue minori, minime o infime, che nessun vecchio tramanda e tramanderà più, non usandole con le generazioni più giovani perché sentite come poco prestigiose?

Domande che investono non solo gli scriventi in romagnolo, bensì plotoni di letterati a livello planetario, poeti, scrittori, commediografi o saggisti di

## Scrivere in dialetto: un gesto di comica umanità

di Giovanni Nadiani

quelle 5.000 lingue tra le 6.000 esistenti che gli specialisti vedono minacciate di estinzione o che pronosticano essere sicuramente estinte alla fine di questo secolo. Sarebbe comunque interessante sapere – e lancio l'idea da queste colonne – cosa ne pensano i tanti, bravi o no, noti e meno noti, che continuano a farlo in Romagna, in questa «astrazione identitaria» da tempo trasfigurata nel paesaggio geografico e antropologico e, ovviamente, nella lingua, nelle lingue che ancora o sempre più vi si parlano. Che motivazioni, che «giustificazioni» adducono per la loro «assurda» attività letteraria fuori del tempo?

Per quanto mi riguarda, rimando al mittente alcune delle obiezioni con quanto pubblicato nei miei libretti infarciti di sfide di tutti i tipi coi nostri tempi, non prima però di

aver messo sulla carta la piccola riflessione che segue, originata in questi giorni dalla lettura dei racconti del famoso Premio Nobel del 1978 Isaac Bashevic Singer, scrittore yiddish di origini polacche emigrato a New York all'avvento del Nazismo. In molte delle sue narrazioni I. B. Singer fa spesso menzione di tanti scrittori yiddish assolutamente ignoti, più o meno falliti, sia che si tratti della lontana Varsavia o di *shtetl* (villaggi ebrei) dell'Est Europa di cui si trova a raccontare a posteriori dalla prospettiva americana, sia che coinvolga la coeva *Yiddishkeit* newyorkese degli anni 40-80 del secolo scorso. Con grande rispetto egli definisce sempre «scrittori» queste figure spesso più simili a uno *schlemiel* (un *pôr sgraziè*, uno «sfigato», un fesso eccetera) della scrittura che a un vero letterato. Forse lo fa per non dimostrare un'aria di superiorità, visti i suoi clamorosi successi di pubblico e di critica internazionali e l'invidia di tanti colleghi che lo circondava. Ma forse il suo rispetto per questi semplici *would-be writer*, questi scribacchini della domenica, è dovuto alla loro fedeltà a ogni costo alla lingua impiegata, quella *mamaloshn* (lingua madre) forse destinata all'oblio perenne, essendo venute a mancarle milioni e milioni di parlanti (periti nell'Olocausto o dispersi per il



Isaac Bashevic Singer (1904 - 1991)

globo) e il relativo retroterra di vita e cultura.

Continuarla a scrivere, con più o meno talento, sapendo di non aver alcuna opportunità di venir pubblicati; sapendo di non venir letti da nessuno o quasi; sapendo, anzi, che con ogni giorno che passa potenziali lettori e parlanti trapassano portando con sé parole che andranno in fumo per sempre, denota una grande forza interiore e un'incrollabile fiducia nel mezzo linguistico usato assolutamente incomprensibile, anche considerando il pur importante elemento religioso che si regge sulla parola e sulla Scrittura (si veda a proposito lo splendido volume di due intellettuali ebrei atei, padre e figlia, Amos Oz e Fania Oz-Salzberger: *Gli ebrei e le parole* -

*Alle radici dell'identità ebraica*, Feltrinelli 2013).

Se I. B. Singer da parte sua poteva essere certo di continuare a essere letto anche in futuro, pur parlando di un mondo di ieri definitivamente sprofondato nella Storia, vuoi per la qualità letteraria della sua opera, ma soprattutto per aver pensato bene di auto-tradurla e riscriverla nella lingua vincente per antonomasia del sistema economico globale, l'inglese (e imporre che da questa fosse tradotta nelle altre lingue), d'altra parte gli *schlemiel* letterari di cui egli parla non avevano invece la benché minima prospettiva. Perché continuavano a scrivere, allora?

Il loro perseverare nella scrittura potrebbe essere definito come un gesto «comico» nel senso dato a que-

sto concetto dal pensatore ebreo Peter L. Berger, che vede come comica la discrepanza occorrente tra la condizione umana e l'ordine dell'universo.

In questi termini, il loro scrivere non era né più né meno insensato di qualsiasi altro gesto umano, destinato in quanto tale alla polvere, ma beckettianamente condannato per la durata della vita di colui o di colei che lo compie pure a doversi manifestare, a dover narrare la sua umanità, il suo sostanziale essere (dai giorni contati).

Continuiamo, dunque, a scrivere assurdamente in questa lingua sconfitta, essendo già una vittoria poterlo ancora fare: dare testimonianza del proprio «comico possibile» in quanto *homines*.



A scriv a que dò righi par dmandè scusa a Oscar Zanotti. Ch'im dis ch'u s l'è ciapeda per quel ch'ò scret ad ló quand ch'ò cuntè cum la j andeda l'utma festa de' dialet [*La Ludla*, n. 7, Luglio-Agosto, pag. 2]. S'u s la j è ciapeda um dispis, me a scarzerva, a geva ch'u s capiva... Mó s'un s'è capì alora a qué a i dmand scusa, e ancora scusa d'arnov... fina a che u n n'è a sà.

Sel ch'ò det?

1) Ò det che “...Nadiani... quand l'à savù che duveva recitè int e' pelch cun Oscar (che invece ad fè scor i poeti e vò scor ló) alora l'à ciapè só e l'è andè via”.

Mó u n'è vera che Nadiani l'è andè via dop ch'u l'à santi a presenté. Me an sò ghench s'u l'à vest a ló Nadiani. An l'ò vest ghenca mé. L'avrà avù i su mutiv. Mé ò det ch'l'è andè via dop ch'l'à santi Zanotti... mó a i l'ò mes mé in boca a Nadiani, par scarzè. E a j ò fat di a ló quel che invece a panseva mé. E a qué a i dmand scusa, a ló e nenca a Nadiani ch'un gn'entra propi gnint. E scusa nenca a tot quii che u i pis a presen-

tè a Oscar Zanotti, che i m'è nenca scret par fèmal savéi...

2) Ò nenca det che Garoia a l'avami cundanè a stè int e' pelch insem cun

lò: “...quasi quasi, ... e vleva ciapè só nenca e' por Garoia, Radames... ch'a l'avemi cundanè a presentè int e' stes pelch.”

Nenca a qué. Ò fat cont ad l'èsi mé in che pelch a e' post ad Garoia.

Par mé e' sareb stè sicura una cundana a stè lé fina a sera cum ch'l'è fat ló. Par mé. Mó no par Garoia, ch'a sò sigur che invece u sé gudù la faza. E quand che la sera u m'è det ch'u s era stof e ch'e' vleva andè via ... A sò sigur ch'a sò mé ch'a n'ò capì gnint... Magari u j era ciap sol una bota ad son.

Am sò sbaj. Ch'um scusa nenca ló.

## **Te ad chi sit e' fiol? a Villa Silvia**

### **Errata corrige e scuse a Oscar Zanotti**

di Maurizio Balestra



Questo libro è un concentrato di notizie, di ricordi, di leggende, di curiosità, di sensazioni, di tutto quel che in Romagna si è detto e si poteva dire di bene del porco. E se per caso all'autore qualcosa fosse sfuggito, provvedono a dargli una mano i quattro prefatori, il postfatore e tanti altri amici citati di passaggio, tutti forniti di buon appetito e di battute sapide, pronti davanti ad una tavolata a testimoniare alla faccia dei dietologi che ciò che si mangia di gusto non può far male. Tra loro non potevano mancare alcuni amici, allevatori e norcini, gelosi custodi di una tradizione che viene dalla notte dei tempi. Chiude il volume una corposa bibliografia: segno evidente che l'argomento è stato ponderato, sviscerato, assaporato con la voluttà d'un gaudente raffinato in buona compagnia.

Già presente nelle mense e nel vocabolario dei nostri antenati latini, tra gli amici incontriamo quale ospite d'onore il 'caro vecchio porco' dal robusto appetito, che riusciva a trasformare gli scarti della tavola e le immondizie del cortile in delizie per il nostro palato. Da millenni fu sempre allevato con cura e coccolato come uno di famiglia che dispone di una succulenta eredità; non a caso l'autore cita pure il *testamentum porcelli*: il testatore doveva sentirsi in obbligo di concedere alle nostre papille gustative il meglio d'ogni sua parte.<sup>1</sup> A parte la fitta veloce della castrazione, in vita non doveva ricevere torti, non doveva soffrire: la sua carne ne avrebbe patito. Solo alla fine, che rinnovava un antico rito sacrificale, conosceva la paura della morte e il dolore. Ma era una morte necessaria e il dolore passava agli astanti, a partire dai bambini.

Il libro ne ripercorre la storia, compresa quella degli incroci postunitari con esemplari anglosassoni, che finirono per alterare le razze nostrane, ora in via di recupero ad opera di qualche sapiente allevatore o rivenditore. Fra l'altro, l'autore riserva un ampio capitolo all'utilizzo intelligente e a basso costo delle parti meno nobili, non tutte destinate alla 'salsiccia matta', a molti più gradita di quella pregiata.<sup>2</sup> Purtroppo, però nell'ultimo

**Graziano Pozzetto**

## **Caro vecchio porco ti voglio bene** **La tradizione del maiale in Romagna**

di Addis Sante Meleti

secolo si è passati dall'empiria affettuosa dell'allevatore e del norcino, spesso analfabeti ma saggi, all'allevamento e alla preparazione di tipo industriale in ambienti razionali, asettici, freddi, senz'anima; né si sa dove spariscano le parti meno nobili e, così, anche una parte della nostra tradizione culinaria è spazzata via.

Ancor oggi qualcuno alleva a parte pochi capi alla vecchia maniera per sé e per qualche fedele, amico prim'ancora che cliente. Ma la massa dei consumatori non ne sa nulla e, in ogni caso, frastornata dalla pubblicità, non vorrebbe saperne. Eppure, per secoli il maiale fu allevato proprio per il suo grasso, consumato da gente che abbisognava di calorie. E poi, l'allevamen-

to alla vecchia maniera durava più a lungo e alla larga dal veterinario; l'alimentazione era più varia, legata ai prodotti del fondo e all'andamento stagionale, comprese le ghiande del bosco e la frutta in eccesso: *magni, magni, fintent ch'a vli, che sinò al peri a li dāsen ai pōrc*, come scrisse due millenni fa Orazio:<sup>3</sup> una battuta tradotta nei seminari e poi diffusa dai parroci tra la gente di campagna. Il grasso del prosciutto a volte era alto tre buone dita e distribuito in proporzione anche nell'insaccati; ma bastava un bicchiere di buon vino rosso per pulirsene la bocca. Oggi la massa dei consumatori, frettolosi anche a tavola, ha perso ogni contatto con l'intero mondo animale destinato all'alimentazione umana, ne ignora storia, miti, riti; e, per il maiale, persino la logica nel consumo; prima questo, poi questo e così via: *parsót e buđlōn zintil* chiudevano la serie. Infine, la prolificità della scrofa, che raggiungeva pesi oggi incredibili, era sfruttata fino al suo limite naturale: e da 'matrona' era destinata alla tavola del proprietario o del mezzadro.

Oggi il bambino vede il maiale - e non solo - ridotto a macchietta nei fumetti e nella pubblicità. Conosce tramite la televisione gli animali esotici più strani, ma non quelli domestici che razzolavano in carne ed ossa nelle aie, compreso il porco: non l'ha visto crescere, frugare col grugno e ingurgitare con gusto, non ha pianto nel vederlo uccidere, non ha assistito al suo smembramento sulla tavola tirata della grande cucina; non ha visto accantonarne le parti stese a prendere



Graziano Pozzetto. *Caro Vecchio porco ti voglio bene. La tradizione del maiale in Romagna.* Società Editrice «Il Ponte Vecchio», Cesena, 2014.

il sale nella stanza più fredda dove entrava con timore. Conosce solo il prosciutto affettato, o la spalla cotta una volta ignota, senza un filo apparente di grasso, spesso accompagnati da bibite gassate e dolcificate, bevute fuor d'ogni misura.

Persino l'arista è ormai senza grassi, stopposa. Si fa la guerra al grasso per sé stesso come se una sola molecola bastasse a distruggerci; non a quello eventualmente ingoiato sotto altra forma, più insidiosa. Poco manca che in nome della scienza, malamente intesa, qualcuno dall'alto pensi bene prima o poi di proibirne il consumo. Questo libro alla fine induce a concludere che non tutto cambia sempre per il meglio.



#### Note

1. Marziale (I sec d. C.), *Epigr.* V 78, che visse anche a *Forum Cornelii* (Imola), illustra una scena rivissuta nelle nostre campagne fino a mezzo secolo fa: *et pultem niveam premens botellus*: (un budello che preme una bianca polenta); stesa e condita sul tagliere, per un'abbuffata collettiva. *Botellus* è diminutivo di *bottulus*, 'salsicciotto'; la polenta forse era d'orzo.

2. Nell'estate del 1944 trascorsa in campagna, a otto anni compiuti, richiamato dagli strilli, vidi castrare una figliata di maialini neonati. Mi colpì l'immediata frittata di uova sbattute e versate sui minuscoli, innocenti 'fagiolini'. Ma del porco si è sempre consumato tutto. Sempre Marziale, *Epigr.* II 37: *Quidquid pōnitur hinc et inde veris / mammas sūminis imbricemque porci...* (Spazi qualsiasi cosa ti si ponga davanti: mammelle di sugna e orecchie di porco...); e, altrove, XIII 37, accompagnando il dono di una prelibata vulva suina (da noi si usava disobbligarsi, anche solo con due salsicce, per un ragù): *Te fortasse magis capiāt de vir-*

*gine porca / me materna gravi de sue volva capit* (Forse ti prenderebbe più quella di maialina vergine; io sono preso da una vulva materna, pregna del porco): matura e già pronta a rifigliare.

3. *Epist.* I 7, offrendo delle pere: *Non invisa feres pueris munuscula parvis / – Tam teneor dono, quam si dimittar onustus. / – Ut libet: haec porcis hodie comedenda relinques* (Le porterai via come un regalino gradito ai tuoi piccoli. – Mi sento obbligato per questo dono come se ne partissi carico. – Come vuoi: [altrimenti] oggi le lascerai da mangiare ai porci!).

## Il mezzo porco

La Romagna è la terra nella quale può capitare di sentirsi dire "Quest'anno abbiamo ammazzato mezzo maiale", traduzione letterale del dialetto "St'ann a javen amazé un mēz pōrch" dove il verbo amazé qui vale 'macellare'. L'uso improprio in italiano di 'ammazzare' nel senso di 'macellare' si presta però ad un intrigante equivoco che si riassume nella domanda, più che legittima, "Che fine avrà fatto la metà che è rimasta viva?". Già da diverso tempo avevo chiesto ad alcuni autori della *Ludla* un racconto surreale sulla vita del 'porco dimezzato', sopravvissuto alla sua metà, ma finora non avevo ricevuto alcuna risposta. Finalmente ecco che Addis Meleti, ispirato dal libro di Pozzetto da lui recensito in queste pagine, si cimenta in un sonetto sul tema. Il "concorso" per il racconto rimane tuttavia sempre aperto.

gilcas

### Il fantasma del 'mezzo porco'

E' porc u vleva ben a e' cuntaden  
e ui lasèva da mort ogni so avé;  
s'l'era pió ad du quintél o zo da lé  
u s'fèva in du, zarchènd du zitaden.

Ma vènden mež incó u 'n va pió ben:  
u cambia e' mond; mo te che t'vé a zarché?  
s'u 'n s'trova chi vó e' s'gaf, gnenc a paghé,  
t'a 'n eva da dèn mež a e' prem ch'u ven.

Ad nota in zir u va e' mež porc armest:  
metà fantèšma e metà viv incora,  
ch'u s'cred intér, scord ad quel ch'l'è suzest.

E se un mat ui va adòs a zent a l'ora,  
u 'n sn'incorž, int e' so s'grugnle mulest,  
ad dit ch'ui dol che mež da temp fat fora.

*Il porco voleva bene al contadino / e gli lasciava da morto ogni suo avere; / se era più di due quintali o giù di lì / si faceva in due, cercando due cittadini. // Ma oggi venderne mezzo più non va bene: / cambia il mondo, e adesso che vai a cercare? / se neppure a pagarlo si trova chi vuole lo spaiato / non dovevi darne mezzo al primo che viene. // Di notte va in giro il mezzo porco rimasto: / metà fantasma e metà ancora vivo, / che si crede intero, dimentico di quanto è successo. // E se un matto lo investe a cento all'ora, / non s'accorge, nel suo grugnire molesto, / di dirti che gli duole quel mezzo da tempo fatto fuori.*

Altri animali legati all'ambito del meraviglioso sono quelli in possesso delle figure magiche: essi si possono suddividere in due sfere abbastanza nette e opposte, l'una caratterizzata dal simbolismo solare, l'altra di chiara provenienza ctonia.

Nella prima categoria rientrano sicuramente gli animali delle fate per eccellenza, le candide colombe, metafora di purezza, e i piccioni, usati in particolare come messaggeri: «*Nö v'scumudi, re Varzeli, ch'a j e' mend me, un mes ch'e' fa prema», e dala mânia de' vsti la tirè fura un clomb e la l'invulè*»<sup>1</sup>.

In quest'ambito rientra anche il grifone, animale meraviglioso al quale sono state attribuite molteplici fattezze, che tuttavia nelle fiabe romagnole compare solo come un "uccellaccio enorme", un "ušlaz mai vest"<sup>2</sup>, le cui penne hanno la virtù di curare misteriose malattie: «*(...) s'i vò guarì e' re, u i vò la pèna dl'ušël granfon ch'l'è int e' bösch; e' basta una pèna: u s'la met par una nôt tra pël e camiša, e la matena l'è guarì.*»<sup>3</sup>.

Il simbolismo notturno, che rivela una provenienza inferica, accomuna invece tutti gli animali delle streghe, connessi con il demoniaco e le tenebre, come il gatto nero<sup>4</sup>, o i rapaci e i predatori notturni:

«*(...) e' lantarmen u l'ten un barbazvân ch'e' stà in vól int e' mēz de' buron, e acsè la nôt, qui ch'i va par cla strè, i va dri ala*

## Le figure magiche nelle fiabe popolari romagnole VII - Il bestiario (Parte seconda)

di Cristina Perugia

*luş e i va a fni int e' buron. (...) Parchè e' dè dop i curnèc, i grifon, i ghèt nigar, i lop, i chen, ch'j è j animél dal strigh, i s'i mânia.»*<sup>5</sup>.

Un animale particolare di provenienza ctonia è il cavallo. Spesso dotato di una velocità eccezionale che gli permette di correre più rapidamente del vento<sup>6</sup> e di trasportare maghi e fate con la rapidità del pensiero, esso sembra possedere una conoscenza superiore: appare infatti per l'eroe più come una guida verso l'altro mondo che un semplice mezzo di trasporto, una sorta di traghettatore in qualche modo assimilabile al gigante. Questo particolare richiama facilmente alla memoria le guide di cui si servivano

gli sciamani nei loro viaggi estatici nel regno degli spiriti, sovente raffigurate come cavalli o come raffiche di vento. Inoltre lo stesso cromatismo che caratterizza i personaggi legati all'inferico si ritrova anche in questo animale: il nero cavallo del mago malvagio presenta a volte anche gli occhi rossi ed emette sbuffi di fumo dalle nari<sup>7</sup>.

### Note

1. Baldini - Foschi a cura di, *Fiabe di Romagna raccolte da Ermanno Silvestroni*, vol. II, Ravenna, 1994. Fiaba n. 19. *E' castèl di murt.*

2. Baldini - Foschi a cura di, *Fiabe di Romagna raccolte da Ermanno Silvestroni*, vol. III, 1995. Fiaba n. 49. *La fòla dla Liolinda.*

3. *Ibidem.* Fiaba n. 38. *La fòla dl'ušël granfon.*

4. Il quale, come si ricorderà, può celare persino una strega trasformata o persino essere uno strumento nelle loro mani: «*(...) da que t'an schëp piò; e' tu guargiân l'è Fulet, e' gat nêgar (...).*» (Baldini - Foschi a cura di, *Fiabe di Romagna raccolte da Ermanno Silvestroni*, vol. I, 1993. Fiaba n. 6. *Fidrih e la pël de' sorgh.*)

5. *Ibidem.* Fiaba n. 1. *La fòla d'Ariël.*

6. Nella fiaba *I cavèl de' vent* (Baldini a cura di, *Fiabe di Romagna raccolte da Ermanno Silvestroni*, vol. V, 1999. Fiaba n. 114) i cavalli sono addirittura figli del vento.

7. «*(...) un cavalaz nêgar cun j oc ros ch'e' butéva fura e' fom par i naşel*» (Baldini - Foschi a cura di, *Fiabe di Romagna raccolte da Ermanno Silvestroni*, vol. III, 1995. Fiaba n. 35. *Giaròl dai cosp.*)





Rubrica curata  
da Addis Sante Meleti  
da Civitella

masa ad...; dimóndi ....; móc'...; parèc'...: sono termini d'origine latina che servono ad indicare quantità imprecise, talora eccessive, di liquidi o di materiale sia in blocco che sfuso. **Massa** è presente in Virgilio, *Georg.* III: *atrae massam picis* (una massa di pece nera); in Ovidio, *Metam.* VIII 666: *massa lactis coacti* (massa di latte cagliato); in Plinio, XII, 42: *reliquom mercator in massas condit* (il mercante dispone il resto in mucchi); ecc. Da **masa** 'massa', anche insieme di poderi di un unico proprietario, azienda agricola, derivano **amàs** 'ammasso' e **ramasè** 'ammassare'.<sup>1</sup> **Dimondi**, che si usa da Meldola in giù, verso Nord varca i confini della Romagna. All'origine del termine c'è il lat. *monte[m]* 'monte'; Plauto: *Epid.* 84, *montes mali* (dei monti di male); ma è ancor più interessante l'accostamento di *montis* (accus. plur.) e di *massas* nello stesso verso, *Miles* 1065: *tum argenti montis, non massas habet* (allora [il tuo padrone] ha dei monti d'argento, non delle masse!).<sup>2</sup> Si usa pure **móc'** 'mucchio', come **un moc' ad bulen, ad débit**, ecc.: dal lat. *mutulus* presente in Varrone e Vitruvio: si trattava d'un asse o una lastra di

sasso che sporgeva dalla parete, con o senza nicchia, e fungeva da mensola.<sup>3</sup> Un po' alla volta ci si dimenticò dell'appoggio posto ad una certa altezza del muro: il 'mucchio' divenne la raccolta di qualcosa di sfuso su qualsiasi superficie, anche sul terreno. Allo stesso modo da *parvum* o *parum* 'poco' venne \**paréculum* > *paréclu* > **parèc'** 'parecchio': **u ciacàra paréc'**; **u 'n lavóra parec'**: si noti che 'parecchio' da diminutivo che era, nel volgare s'è trasformato in accrescitivo.<sup>4</sup> Oggi questi termini fungono pure da locuzioni avverbiali: **l'ha rubé 'na massa o dimondi** (senza specificare e con l'idea del partitivo; di solito posposto); **te tu 'n lavór miga 'na massa o dimondi**.<sup>5</sup>

#### Note

1. Contro ad **amasè**, abbiamo i verbi nostrani **maşè**, o **armaşè** 'accomodare', 'adattare', ecc. che però vengono da *manére* 'rimanere': il cui participio *mansum* continua oltre che in **mansiòn** 'mansione' - in lat. già 'stazione di posta' e poi 'incarico' - in 'maso' (Alto Adige) e *maison* 'casa' e *manoir* 'maniero' (Francia). **T'cé propi maşè ben: te tu tir a ramasè una masa ad roba, ch'ui za quei ch'i róda i dent** [arrotano i denti]!

2. Anche **'na baròza** o **un vagòn ad baioch** rinvia a Plauto, *Persa* 782: *Vehiculum argenti miser eiei* (ho buttato via, povero me, un veicolo [carico] d'argento). **Baròz** viene da *birota* ("due ruote"); **vagòn**, dall'inglese e prim'ancora dal celtico, si rifà ad una radice indoeuropea già presente in lat. con *vehere* e derivati: *via*, *viaticum*, *vehiculum*, *vectura*, *trivium*, ecc.

3. Poiché sporge, *mūtulus* è diminutivo di *mūtinus* 'pene', presente nei *Carmina Priapea*. E in Marziale, III 78 e XI 63, s'incontrano dei *pueri mutuniani*, **bastardlót ben armé**, come usava dire un sarto, quando prendeva agli uomini le misure... del cavallo e chiedeva: **Vo, da che pèrta ch'al purti?** E a chi non capiva: **Indurment, e' sciòp!** **Da sta pèrta ai vòl lasè un pò pió ad pòst.**

4. Invece, per indicare la quantità minima di una sostanza, si usa **bişinin** che rinvia al latino *pusus*, *pusillus*, *pisinnus* 'bambinello', 'piccoletto', 'piccino'. Con la rotacizzazione la *s* sonora intervocalica del lat. arcaico diventò *r*: *flosem* divenne *florem* 'fiore' e così via. *Pusus* allora divenne *purus*

'puro' [come un bambino]; ed anche il lat. *puer* 'bambino', al femm. *puèrula*, poi *puella*. Varrone, *Lingua Lat.* VII 3: *nam vere pusus tu, tua amica senex* (tu sei davvero un bambino, la tua amante è una vecchia). In collina da *pusus* sopravvive **pişen**, italianizzato in 'pisino' ed ulteriormente edulcorato in *pisello*. Si rifà al lat. anche ciò che eufemisticamente chiamiamo al maschile 'pipì'; per Marziale, *Epigr.* XI 72, *pipinna*, 'piccola piva'. E noi mandiamo amici e nemici a **fè dal pivi!**

**Bişinin** ha come sinonimi **peżg**, **óngia**, **pogn**, **léc**, **ponta**: **un peżg ad pever**; **un pogn ad ciudgin** 'chiodini'; **un'ongia** o **ona ponta ad sèl** (in cima al coltello o al cucchiaino) o **ad ruşmaren**, **un léc ad crema** o **ad gelè**.

5. Il Meyer-Lübke, *REW.* 1911, per l'etimo del nostrano **dimondi** ignora Plauto e rinvia erroneamente all'avverbio lat. *abunde* (abbondantemente). Ma il plautino *montes* accostato a *massas* è inequivocabile. Dal lat. *abundare* però ci viene **abundenza**: è l'idea dell'acqua che tracima: *ab+unda*. Prima di Napoleone l'*Ufficio dell'Abbondanza* in molti centri anche piccoli provvedeva all'*annona*, come si diceva in latino: alla raccolta di granaglie e legumi per l'anno in corso in attesa del peggio: un cattivo raccolto, il passaggio di un esercito, ecc.).



**maşrè**: in ital. *macerare*, tal quale già in lat. Viene collegato al greco *masso* (io impasto): è l'immersione in acqua per separare le fibre di canapa, lino, ortica, ecc. Si usano alternativamente **met a marzi**, **a bagn**, **a mòl**, **a infraidés**, a volte aggiungendo **infen a ch' u 'n si sfa**. Riferito a persona o animale, si usa l'aggettivo *macer* / **mègher** / 'magro': chi non ha polpa o l'ha persa; anche **mègher spent** (spento) o **mègher ch'u arlùş** (che è trasparente). **L'ha 'na magrèzza ch'u i si conta agli òsi; l'è pela e òss**.<sup>1</sup>

#### Nota

1. Plauto, *Capt.* 133-5: il parassita che non trova più chi lo sfami si sfoga: *Ego, qui tuo maerore maceror, / macesco, consenesco et tabesco, miser, / ossa atque pellis sum, miser a macritudine...* (Io, che per il tuo dolore mi macero, / m'infradicio, m'invecchio, mi consumo da infelice; / sono ossa e pelle, miserevole per magrezza...).

Nato nel 1927 a Castiglione di Cervia, dal 1962 al 28 aprile del 2010 (l'anno della sua scomparsa) Tolmino Baldassari ha risieduto a Cannuzzo in prossimità del Savio.

Quinto ed ultimo figlio di un birocciaio e di una casalinga ha iniziato a lavorare giovanissimo subito dopo la scuola dell'obbligo, proseguendo da autodidatta nella sua formazione intellettuale in pratica per il resto della vita, tanto da raggiungere in ambito letterario e poetico una competenza tale da consentirgli di tenere lezioni di letteratura presso varie scuole, nonché corsi di poesia per l'Università per adulti di Ravenna.

Dopo aver lavorato come bracciante e meccanico, schierato politicamente a sinistra divenne funzionario di partito e rivestì la carica di segretario della Camera del Lavoro di Cervia.

Per un lustro sindacalista nella CGIL, fu anche consigliere comunale dal 1951 al 1956 e dal 1964 al 1989.

Nel 1975, ormai prossimo ai cinquant'anni, si è avvicinato alla lirica dialettale conquistato dalla lettura della raccolta *I Bu*, di Tonino Guerra, e fin dall'esordio la sua è stata un'ascesa che non ha conosciuto interruzioni o rallentamenti di consenso, vuoi per quanto concerne i giudizi della critica più accreditata, vuoi da parte della nutrita cerchia dei suoi estimatori.

Un credito, questo, testimoniato dall'accoglienza della sua poesia nelle antologie nazionali Garzanti (1981) e Mondadori (1984). Come autore è incluso nelle storie della letteratura italiana Garzanti (1987), Einaudi (1989), Curcio (1990), Rizzoli (1992), Newton Compton (1994), UTET (1996), e nel "Dizionario della letteratura italiana del Novecento", Einaudi 1992. Nel 1987 il critico Franco Brevini ha sancito lo spessore letterario a livello nazionale di Baldassari, inserendolo nella celebre antologia Einaudi "Poeti dialettali del Novecento".

## Tolmino Baldassari

# Un mònd ch'u s'è stret

di Paolo Borghi

*Un mònd ch'u s'è stret*, raccolta postuma di Baldassari, ci perviene nella toccante edizione dell'editore cesenate Il Vico, nella quale le ultime poesie di Tolmino vengono presentate in copia anastatica, così come egli le componeva battendo sulla tastiera di una vetusta Olivetti che i recenti sistemi di scrittura non erano mai stati capaci di fargli abbandonare. Ed è una suggestione aggiunta dell'opera la prerogativa di potersi addentrare nella sua poesia, direttamente attraverso le pagine redatte con quegli antiquati caratteri, sui quali il poeta stesso poneva a mano i segni diacritici della sua attenta scrittura dialettale.

Come tutte le pagine di Tolmino, anche quelle di *Un mònd ch'u s'è stret*,

rifuggono da sensazionalismo e impellenza prediligendo all'opposto riserbo, lunghe attese e introspezione, e comprovando in tal modo la cura e l'interesse dell'autore nei confronti di qualsiasi opportunità - anche la più esigua - per avvicinarsi alla consapevolezza delle vicende umane e delle cose.

Uno dei capisaldi del suo estro creativo e quindi della complicità emozionale che pervade i suoi versi, ha attinenza con l'intimo nesso fra i contenuti interiori e le oggettività quotidiane che hanno funto da incentivo corale alla sua poesia, quasi armonizzando una sintesi di elementi inderogabili dei quali risulta assurdo indagare la genesi.

Partendo da tali presupposti, risulta evidente quanto Baldassari abbia preso da sempre le distanze dai contenuti memorialistici e dai toni fiaccamente evocativi di tanta paccottiglia dialettale, alla pedestre ricerca di un arrendevole consenso esterno assai povero di significati: quella di Tolmino è sì una poesia connessa al ricordo ma è una memoria, la sua, mai banale o asservita a una futile malinconia di facciata, atta solo a suscitare epidermiche compiacenze, bensì equiparabile a un *quid* giacente inerte nell'animo e in attesa soltanto delle parole idonee che sappiano redimerlo dalla stasi, conferendogli un significato e uno scopo plausibile, senza cadere nell'affettazione.

Baldassari stesso soleva dire, in effet-



ti, che la sua poesia non inventava nulla poiché era l'esistenza stessa che lo incalzava, alla ricerca di quelle ineflabili sintonie che la colmano, astruse ai più e in attesa solo di essere individuate, indagate e messe a frutto.

Il suo, tuttavia, è un percorso letterario complesso attraversato da aspettative ma anche da smarrimenti e lui, pur appagandosi delle prime, non intende sottrarsi ai dubbi ed allo sconcerto ponendo di norma a se stesso - e di conseguenza a noi tutti - una successione di rivelatrici e sostanziali domande, pervasive nella loro intensa espressività.

E sono questioni, le sue, vuoi retoriche vuoi pressanti, di fronte alle quali, comunque, egli è perfettamente conscio che molte di loro non conseguiranno mai alcuna risposta

*u n gn'éra dal dmând ch'al cuntés  
u n gn'éra arspösti...*

e che dunque non sarebbe avventato leggere come un distintivo rifiuto del poeta di mettersi in cattedra, cercando all'opposto un approccio diretto col lettore, mediante interrogativi che lo esortino a sentirsi imprescindibile parte in causa.



## Tolmino Baldassari

### Bibliografia in romagnolo

*Al progni sérbi*, Ravenna 1975 (Prefazione di U. Foschi);

*E' pianafôrt*, Ravenna 1977 (Prefazione di G. Laghi);

*La campâna*, Forlì 1979 (Prefazione di G. Bellosi);

*La néva*, Forlì 1982 (Con un saggio di F. Brevini e una prefazione di G. Giardini);

*Al rivi d'èria*, Firenze 1986 (Commento di F. Loi);

*Quaderno di traduzioni*, Forlì, Nuova Compagnia Editrice, 1990;

*Ombra d'luna*, Udine 1993 (Prefazione di G. Tesio);

*I vidar*, Faenza 1995 (Prefazione di P. Civitareale);

*E' zet dla finëstra*, Castel Maggiore 1998 (Prefazione di A. Cappi);

*L'éva*, Villa Verucchio 2002 (Prefazione di G. Lauretano);

*Se te t'gverd [Se ti guardi]*. Osnago, Pulcinoelefante, 2005;

*Canutir*, Rimini 2006;

*L'ombra dei discorsi*. Antologia 1975-2009, a cura di Gianfranco Lauretano, Puntoacapo Editrice, Novi Ligure 2010.

Particolarmente significativa e importante anche l'autobiografia *Qualcosa di una vita*, Lugo 2007 e l'opuscolo *Cervia un luogo del vivere*, Lugo 1998.

Tolmino Baldassari col babbo. La Cella, da Rigo d'Picio (Arrigo Meldini). Estate 1934.



## Stal puiși agli à vent...

XXXV Premio letterario  
"Città di Moncalieri"

Sezione: Poesia inedita in dialetto

### Migrantes

di Franco Pongeggi - Masiera  
Primo Classificato

L'è scur e' mēr, e négra l'è la nōt,  
agl'ònd rabiōsi al šbat int e' barcōn,  
cun e' su pēs d dulór, disperaziōn.

L'è pōvra žēnt, ognōn l'à e' su fagōt  
cun cvàtar strēz, e fām, sudór, fadiga,  
in zérca d libartē, d'una mā' amiga.

J'à lēs e' su paēs e la su tēra,  
j'a travarsē dešért, muntāgn, pianura,  
int j'ōč i sēgn dla mōrt e dla paura.

J'è schēp da la mišéria e da la gvēra,  
da fām, persecuziōn, viulēnz, terór,  
tnu so da la sperānza d pēz, d lavór.

Ušel ch'i zérca un nid pr'i su picì,  
agli ēl avērti, a la, šbatù da e' vēnt,  
gvardēnd luntān e' zil, sēnza un lamēnt.

Ušel ch'i zérca un nid, ch'i va šmarì.  
La nōt l'è scura, e négar tot e' mēr,  
mo a l'urizōnt e' zil e' pē' piò cēr.



**Migrantes** È scuro il mare, e nera è la notte, / le onde rabbiose sbattono nel barcone, / con il suo peso di dolore, disperazione. // È povera gente, ognuno ha il suo fagotto / con quattro stracci, e fame, sudore, fatica, / in cerca di libertà, di una mano amica. // Hanno lasciato il loro paese e la loro terra, / hanno attraversato deserto, montagne, pianura, / negli occhi i segni della morte e della paura. // Sono scappati dalla miseria e dalla guerra, / da fame, persecuzioni, violenze, terrore, / sostenuti dalla speranza di pace, di lavoro. // Uccelli che cercano un nido per i loro pulcini, / le ali aperte, là, sbattuti dal vento, / guardando lontano il cielo, senza un lamento. // Uccelli che cercano un nido, che vanno smarriti. / La notte è scura, e nero tutto il mare, / ma all'orizzonte il cielo sembra più chiaro.



### Concorso poetico "Urgonautiche" Associazione Pro Rubicone

#### Int e' silēnzì dla campàgna

di Antonio Gasperini - Montiano  
Primo classificato

Quant al lōusi èlti dla zità  
al scanzèla la faza dla nōta  
e int e' silēnzì dla campàgna  
i s'ardōus i sēgn e al vōusi  
che e' tēmp l'ha lasé indrì,  
mè a j vagh incōntra  
cun la memōria dla su età.

Adlà de' sipèri d'un pèlch ch'a cnós  
a vègh cla fèsta ad mēni int l'aria  
pr'una misōura unēsta ad carèzi  
m'a la tèra: mēni e tèra  
che a la sōera, vérs chēsa,  
al strēnz zōli lavèdi  
m'a l'ùtum pōzz d'aqua cèra.

Davēnti l'è e' chèn sēnza culèr,  
a fè par tōtt l'andatōura  
sōura e' sùntir dl'artōuran...

Da e' cantōun vért dl'èra,  
un vécc e' tén dri m'i sēgn dla lōuna  
par capéj l'andamōent dla stala  
e dla cantōena maséda m'e' sòul,  
e pò u s'vòlta cuntént  
vérs una cuncòla radanèda  
ch'l'arlōus adlà da la végna:  
un insōgn ad vigòur e ad cunsulazion  
pr'al brazi dla su generaziōun.

Che tēmp e cal rōbi  
ch'a glj éra scapèdi vi  
lasēnd sòul un nóm antéigh,  
a glj è turnèdi stanòta  
- cun l'ànma di mi vécc -  
int e' silēnzì dla campàgna.



**Nel silenzio della campagna** Quando le luci alte della città / cancellano la faccia della notte / e nel silenzio della campagna / si ritrovano i segni e le voci / che il tempo aveva lasciato indietro, / io li vado a incontrare / con la memoria della loro età. // Oltre il sipario di un palco che conosco / rivedo quella festa di mani nell'aria / per una misura onesta di carezze / alla terra: mani e terra / che alla sera, verso casa, / stringono cipolle lavate / all'ultimo pozzo di acqua limpida. // Davanti è il cane senza collare, / a fare per tutti l'andatura / sul sentiero del ritorno serale... // Dall'angolo aperto dell'aia, / un vecchio osserva i segni della luna / per comprendere l'andamento della stalla / e della cantina nascosta al sole, / poi si gira contento / verso una pòrca ben sistemata / che risplende oltre la vigna: / un sogno di vigore e di consolazione / per le braccia della sua generazione. // Quel tempo e quelle cose / che erano fuggite / lasciando solo un nome antico / sono ritornate stanotte / - con l'anima dei miei antenati - / nel silenzio della campagna.



Le piacevoli argomentazioni dell'articolo di Silvia Togni (*la Ludla*, settembre 2014, pag. 7), mi ricordano un periodo di molti anni fa, in cui, per lavoro mi spostai con la famiglia in Sardegna. Mia moglie andava nei negozi con nostra figlia, di circa dieci anni e si divertivano, lei a parlare in dialetto con la figlia, e questa a tradurre in perfetto italiano agli interlocutori, lasciandoli stupefatti a vedere questa bambina a padroneggiare così bene le due lingue. "Cal mugnègh agli è scapi ad fat. Stal zrix al gosta pôch, al

n'avrà miga e' bigàt: e' putreb èsar che bon marchè ch'l'è a ca prema de' padron. Cmàndi se cvest u m'e' pò dè par zènt scud, o se ste mantil i l'ha nénch un pò piò ins e' barten, o si no brinè...". "Queste albicocche sono troppo mature. Queste ciliegie costano poco, non avranno mica i vermi: potrebbe essere quel buon mercato che è a casa prima del padrone. Chiedi se questo me lo può dare per cento scudi [500 lire, quando l'Euro ancora non c'era] oppure se questa tovaglia da tavola l'hanno anche un po' più sul grigio o color sale-pepe...".

Silvia Togni, che ho avuto il piacere di seguire in alcune visite guidate nel comune di Forlì, ha scritto un articolo particolarmente piacevole e gustoso e, oltre al resto, mi ha fatto ricordare un termine poco diffuso, ma che i miei genitori e nonni utilizzavano: "dè rimbél", che significava

appunto "attaccar bottone" e cioè fare un semplice cenno di saluto o altro modo per entrare in contatto diretto con una persona sconosciuta. Per quel che ricordo poteva essere usato anche per provocare e cercare di attaccar briga, ma più raro, dove infatti era più in uso "stuzighèr" per accendere un po' gli animi, per poi "tizér" per spingerli con maggior vigore in una zuffa. Poteva usarsi anche per aizzare due cani ad azzuffarsi, ma qui era più in uso "tuser" (da *tus!* termine per lanciare il cane verso qualcuno) da non confondere con "tuşer" (tosare)

In ogni caso, parlare un po' in dialetto "par no fèm capi dai cvajon coma te - dove - un paganèl che bëca u j è sèmpar" è cosa allegra, divertente, piacevole e talvolta anche di grande utilità.

Mario Maiolani - Forlì



In occasione del Natale presentiamo due sermoni di Tomaso "Masi" Piazza

### Cla nott...

San Jusèff e la Madona caminend a e lom dla lona i truvè, fôrza d'zarchè, una grotta longh la strè. Strèch cum i'era i s afarmè e in cla not Gesù e nascè. Un manzòl e un sumaren

i faseva da scalden, altrimenti che pòr fiòl l'arèbb fatt d'zerta e' giazòl. Sè, mo i'ènzul i n durmeva e int e' zil tott i canteva: Su pastori alla capanna, il Messia è nato, Osanna! E difàti, che via vai: on purteva de furmai, on 'na béla pigurina, una scoffia, una maina par cruvir e' Salvador e par fèi un pò d'calor.

Come mai e' Re de' mond l'è avnù a nèssar int e' fond d'una stala fredda e averta senza condla, senza cverta? Come mai, Lò, e' Creator ch'e' puteva fèr e' sgnor l'è avnù in téra par suffri int un mond acsè aribi? L'è parchè la zent pian pian da la Fed i va luntan e Lò u s è sacrifichè par purtèss sla bona strè. E nò tott, par resar degn a i mitren e' nostr' impegn

par marciè cun pass dezis drett infina a e' Paradis.



### E' sarmunzìn

La mama la m'l'ha lett, mi babb um l'ha insignè, nunen, ch'l'è un pòvar vcètt, air um l'ha ascoltè.

Adess ch'a sò aqué dnenz par dir e' mi sarmòn, an sò gnànc cum a cmenz e a dil an sò piò bòn.

La mama la m'li dà, mi babb e tò e' curzen e pu quand a sò a cà e sbrontla nenc nunen.

Signor, Vò c'a si bòn dzerta am avri scusè. Am sò scurdè e' sarmòn mo un bes a v'e' voi dè.

A cura di Rosalba Benedetti

**Renzo Rossi**

## **Maténa d'Nadêl**

Fin dalla sua origine, corre il sospetto che la gente vada incontro al Natale cullandosi nell'ideale, nella chimera, nella rasserenante ma abulica prospettiva che solo per sua conseguenza, e dunque, senza necessità di specifico impegno da parte di alcuno, qualcosa nella vita dell'uomo possa inopinatamente cambiare in meglio.

Alla vista dei fatti, tuttavia, risulta palese che qualsiasi trasformazione propizia richieda un minimo contributo di presenza da parte degli interessati ed è altrettanto inconfutabile che, specie negli ultimi tempi, questa partecipazione la si sia indirizzata quasi solo a finalità meramente materialistiche, evitando di scadere granché nel contemplativo.

### **Maténa d'Nadêl**

'Tla maténa d'Nadêl  
ch'l'à i culur dla galavérna,  
'na cvérta d'nebia  
l'aglôpa curtil, paléz e ómbar  
ch'al svanès 'ti canton dal strê.  
Int e' paés,  
lus strachi d'vidrin e piaz, avstidi a fêsta,  
agli apêja sflèzan d'illusion  
ch'al n'à post pr'i sintimint.  
Lòngh i viél i pasarot i zérca  
e' su dsnè d'Nadêl  
e 'tla veta dla tor  
un dundlér d'campân e' mânda la su vós  
a spas, sóra i cop dal ca.

Non sono ormai pochi a ritenere che le speranze, poste dal primitivo consorzio dei fedeli sull'evento Natale, risultino in buona parte disilluse, e quanto sia evidente, piuttosto, che le trasformazioni più radicali e tangibili abbiano avuto luogo proprio in tutto ciò che concerne la materiale esteriorità della ricorrenza, manipolata in un modo così assurdo e consumista di celebrare la festività che, con la sua incontenibile diffusione, ha finito per snaturare l'evento religioso in una cerimonia di carattere prettamente speculativo.

Non è dunque un episodio fortuito che la poesia di questa pagina sedici, dedicata da R. Rossi alla Natività, ci prospetti una disillusa *Maténa d'Nadêl* reduce da esauste luminarie edonistiche, colme di lusinghe ma senza luogo per i moti dell'animo e per il sentimento.

I colori della galaverna e una depressa coltre di nebbia completano la descrizione di uno scenario dentro il quale, nell'ordinaria consuetudine dei passerotti sempre in cerca di qualcosa di cui cibarsi, solo il dilagare delle campane sembra partecipe della solennità religiosa, e questo suo spandersi *sóra i cop dal ca* colma i pochi che si soffermano ad ascoltare, di una sfuggente patina di malinconia e di rimpianto.

Paolo Borghi



**Mattina di Natale** Nella mattina di Natale \ che ha i colori della galaverna, \ una coperta di nebbia \ avvolge cortili, palazzi e ombre \ che svaniscono negli angoli delle strade. \ In paese \ luci stanche di vetrine e piazze, vestite a festa, \ accendono scintille d'illusioni \ che non hanno posto per i sentimenti. \ Lungo i viali i passerotti cercano \ il loro pranzo di Natale \ e nella vetta della torre \ un dondolare di campane manda la sua voce \ a spasso, sopra i coppi delle case.

«la Ludla», periodico dell'Associazione Istituto Friedrich Schür, distribuito gratuitamente ai soci

Publicato dalla Società Editrice «Il Ponte Vecchio» • Stampa: «il Papiro», Cesena

Direttore responsabile: **Pietro Barberini** • Direttore editoriale: **Gilberto Casadio**

Redazione: **Paolo Borghi, Gianfranco Camerani, Veronica Focaccia Errani, Giuliano Giuliani, Omero Mazzesi, Addis Sante Meleti**

Segretaria di redazione: **Carla Fabbri**

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Associazione Istituto Friedrich Schür e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono e fax: 0544. 562066 • E-mail: [schurrludla@schurrludla.191.it](mailto:schurrludla@schurrludla.191.it) • Sito internet: [www.argaza.it](http://www.argaza.it)

Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione «Istituto Friedrich Schür»

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna